

Things German in Bessarabia in 1939

Source: *Deutscher Volkskalender für Bessarabien – 1939*
Tarutino

Press and Printed by *Deutschen Zeitung Bessarabiens*
Pages 38-48

Translated by: Allen E. Konrad
June, 2015

Internet Location: [urn:nbn:de:bvb:355-ubr13928-1](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bvb:355-ubr13928-1)

=====
[Transcription Begins]

Things German in Bessarabia.

82,000 souls in 137 closed German settlements and 16 places with German minorities.

A. Church Organizations

1. Evangelical Lutheran District Consistory Tarutino, Bessarabia

District Church Curator: (*Bezirkskirchenkurator*) **Samuel Heier**, attorney, Tarutino

District Dean (*Bezirksdchant*): **Immanuel Baumann**, Senior Pastor, Klöstitz.

Clergy Members (*Geistliche Mitglieder*): Pastor **Erich Gutkewitsch**, Kischinev, and Pastor **Gotthold Winger**, Sarata.

Lay Members (*Weltliche Mitglieder*): **Jakob Klett**, Arzis; **Daniel Broneske**, Balaktschelly; **Friedrich Herberg**, Basariamka; Sexton **Johannes Häcker**, Friedensfeld; Director **Albert Mauch**, Sarata; **Otto Weiß**, Seimeni, **Jakob Romppel**, Neu-Sarata, and **Gustav Schock**, Borodino.

Address: Consistoriul Districtual Evanghelico-Lutheran, TARUTINO, județul Cetatea-Albă.

Our Bessarabian Evangelical Lutheran Church has been joined to the State Church Augsburg Confession in Romania since 1927 and is part of the State Consistory which is composed of the following: **Chairman:** Bishop Dr. Viktor Glondys, **Secretary:** Dr. Hans Weprich, chief counsel. **State Church Curator:** Dr. Hans Otto Roth, senator. **Bishop's Vicar:** D. Friedrich Müller, city pastor in Sibiu. **7 Clergy Members**, among them the District Dean from Bessarabia. **14 Lay Members**, among them the chairman of the District Consistory from Bessarabia.

2. Our Evangelical Lutheran Church Parishes German Pastors, Sextons and Teachers

The sextons are identified by the letter “k” and in the villages where there is only a teacher, he is also the sexton.

1. Albota: Pastor Otto Maier.

Albota: Georg Widmer “k”, O. Schäfer; **Albota de jos and Nußtal:** A. Almendinger; **Alexandrowka:** Robert Lang; **Alexanderfeld and Retusche:** Gottlieb Thilemann “k”, Herbert Höllwarth; **Baimaklia:** Eduard Thileman “k”, Art. Irion; **Balban:** Helmut Blum; **Neu-Dennewitz:** Hugo Bantel; **Eichendorf:** Johs. Häfner; **Paruschowka:** P. Wagner; **Sofijewka:** Artur Schlechter “k”, Artur Ziehmann.

2. Andrejewka: Pastor Albert Kern.

Neu-Alexandrowka: Ottomar Faas; **Andrejewka:** Hugo Schmauder; **Cetatea-Alba:** Harry Lindikoff; **Kisil:** Otto Hettig; **Eigenheim:** Joh. Gäßler; **Halle:** Alwin Schreiber; **Olonesch:** Mich. Bohnet; **Raskajetz:** Gustav Sonderegger; **Romanowka:** Oskar Rüb; **Seimeny:** Walter Baisch “k”, Paul Jörke; **Neu-Seimeny:** — ; **Schimke Weiler:** Artur Schlechter; **Tschemtschelly:** Herbert Wagner.

3. Arzis: Pastor August Hermann.

Arzis: Albert Witt “k”, Alfred Ziebart, Rud. Zimmermann, Friedrich Wolf, Hermine Hohloch, Gotth. Hohloch; **Neu-Arzis:** Eduard Fieß “k”, Joh. Gäßler; **Brienne:** Artur Hock “k”, Chr. Herrmann, Erich Klav, Antonie Häußer, Ed. Hannemann; **Kaschpalat:** Gotthilf Winger; **Demir-Chadschi:** Wilh. Krug; **Friedenstal:** Johs. Müller “k”, Otto Buck, Wilh. Wagner, Jak. Kalis, Alb. Hornung, Emil Wagner; **Neu-Friedenstal:** Julius Straub; **Hoffnungsfeld:** Rud. Tschritter; **Parapara:** Helm. Blum “k”, Friedr. Gäßler; **Pomasan:** Alex Schulz; **Friedrichsdorf:** Oskar Rüb; **Teplitz:** Wilh. Mayer “k”, Wilh. Kappel, H. Weiß, Johs. Haas, W. Hoffmann, Th. Hohloch, Käthe Simsont, Albert Schöch.

4. Kischinev: Pastor Erich Gutkewitsch.

Neu-Annawka: Artur Mayer; **Kettrossi** — ; **Kischinev:** Friedrich Gast; **Hirtenheim:** Heinrich Drews; **Neu-Koreni:** Em. Lemke; **Gantscheshti:** — ; **Neu-Oneschti:** Oskar Logos; **Alt-Oneschti:** Stefan Messel; **Rischkanowka:** Bruno Oßwald; **Neu-Scholtoi:** Arn. Mammel; **Neu-Strimba:** — ; **Strimbeni:** Hans Schmidt; **Tighina:** Heinrich Zimmer; **Glückstal:** Otto Krüger.

5. Klöstitz: Senior Pastor Immanuel Bauman. Assistant Pastor Albert Schlenker.

Amara: W. Gerstenberger; **Neu-Borodino:** — ; **Beresina:** Gottfr. Schneider “k”, Oskar Oßwald, W. Keller, Jakob Becker, Friedrich Fiechtner, J. Fischer; **Borodino:** Emil Geigle “k”, J. Knauer, Emil Stuhlmüller; **Klöstitz:** Alexander Reng “k”, O. Wagner, G. Schertzinger, Fr.

Messerschmidt, S. Lagger, E. Straub; **Tschiligider:** Alfr. Büchele; **Hoffnungstal:** E.W. Wernick “k”, B. Laeger, Friedrich Scheuffele, Em. Silcher, Oskar Semmler; **Hoffmannsfeld:** Karl Layher.

6. Alt-Elft: Pastor Jakob Rivinius.

Katzbach: Otto Roßmann “k”, Arnold Winger; **Neu-Paris:** Emil Eckert; **Dennewitz:** Friedrich Treiber “k”, Osk. Jörke; **Alt-Elft:** Th. Krämer “k”, Chr. Fruck, Reinh. Tschritter, Ed. Wagner, Eleonore Simson, Art. Witt; **Neu-Elft:** Gottfried Reich, Rud. Oßwald, Ed. Keller; **Paris:** Wilh. Gäßler “k”, Imm. Steudle, Johann Eichelberg, Emma Kehrer, Johs. Keller, Albert Eckert, Emil Heer; **Plotzk:** Herbert Mauch.

7. Parish Congregation (*Pfarrgemeinde*) Gnadental: Pastor Eduard Tetz.

Gnadental: Albert Knauer, Georg Riethmüller, Otto Schaupp, Karl Reutter.

8. Lepzig: Vacant

Blumental: — ; **Kalatschowka:** Ad. Becker; **Kurudschika:** Edm. Damer; **Jekaterinowka:** Alb. Jaßmann “k”, Olga Kräenbring; **Leipzig:** Artur Oßwald “k”, H. Knauer, J. Mallach, A. Wagner; **Mariensfeld:** Artur Bogner; **Mintschuna:** Robert Hansen; **Peterstal:** Alb. Lang; **Romanowka:** Tob. Wildermuth; **Tschimischilia:** has no sexton or German school.

9. Eigenfeld: Pastor Rudolf Hornung.

Neu-Annowka: Art. Mayer; **Annowka-Manscha:** Robert Brenner; **Korntal I:** Woldemar Eisele; **Korntal II:** — ; **Friedensfeld** and **Saratzika:** Johs. Häcker “k”, Gotth. Necker; **Gnadenfeld:** Jakob Bietz “k”, Karl Ziegler; **Jakobstal:** A. Th. Frey; **Eigenfeld:** Rudolf Schnaidt “k”, Wilh. Schöch, Oskar Keller, Ida Schöch.

10. Posttal: Pastor Adolf Härter.

Alcalia and **Straßburg:** E. Bohnet; **Basarjamka:** Karl Fr. Luithle; **Benkendorf:** Ernst Bruno Sauter “k”, Im. Sauter; **Kamtschatka:** Arthur Almendinger; **Katlebug:** O. Beygel; **Mannsburg:** Joh. Haag; **Neufall:** Benj. Hartwig; **Popasdru-deutsch:** — ; **Pawlowka:** Gustav Faas “k”, Karl Schöck; **Posttal:** Alfr. Schlenker “k”, Otto Dietrich; **Sangerowka:** Erh. Schlenker; **Schaba-Possad:** Otto Becker; **Schabolat:** Rud. Winkelmann; **Sofiental:** Alexander Eckert “k”, Tr. Knauer.

11. Sarata: Pastor Gotthold Winger.

Balaktshelly: Oskar Koch; **Lichtental:** Georg Schreiber “k”, Joh. Orthwein, Gotth. Aldinger, Fr. Aldinger, Fr. Mayer, Karl Roth; **Maraslienfeld:** Im. Siewart “k”, Wilh. Brenner; **Rosenfeld:** Helm. Winger; **Sararia:** Arnold Keller; **Sarata:** Johann Schaupp “k”, Reinh. Wagner, Alb. Oßwald, Imm. Schöch, Ida Schaupp; **Stanhopka:** — ; **Tatarbunar:** — .

12. Neu-Sarata: Pastor Emil Lukas.

Bajusch: — ; **Ebenfeld:** Emanuel Schaible; **Fürstenfeld I:** Johann Kurz; **Fürstenfeld II:** Otto Necker “k”, Andreas Adam; **Jargara:** — ; **Manukbejewka:** — ; **Mischeny:** Paul Straub; **Mariental:** W. Wernick; **Romanowka:** — ; **Neu-Sarata:** Gotthilf Herrmann; **Neu-Sarata II:** Reinhold Gutsche; **Rosental:** — ; **Wischniowka:** Julius Straub. **Fundu-Saratzika** and **Leowa** are without a sexton and German school.

13. Mathildendorf: Pastor Herbert Schaupp.

Helenowka: Emil Keller; **Hannowka** and **Mansyr:** Wilhelm Wahler; **Lunga:** Jakob Schäfer; **Mariewka:** Karl Knauer “k”; **Neu-Mariewka:** — ; **Josefsdorf** and **Andreeni:** Emil Keller; **Jurjewka-Reulingen:** Albert Krüger; **Mathildendorf:** Alb. Bossert; **Neu-Mathildendorf:** Ernst G. Höhn; **Neu-Tarutino:** Hugo Schulz.

14. Tarutino: Vacant

Kulm: David Treichel “k”, Artur Erdmann, Wilh. Eckert, P. Eckert; **Wittenberg:** Karl Kämmler “k”, E. Buchfink, J. Wursthorn; **Alt-Posttal:** Emil Baisch “k”, Traugott Heer, Tr. Knauer, Emil Brenner; **Tarutino:** Alb. Jundt, Chr. Idler, Jak. Schaal, Erna Keller, Johanna Steinka, Alb. Wutzke, Ida Baumann, G. Jörke, Otto Strohmaier.

3. Evangelical Lutheran Brotherhood (*Brudergemeinschaft*) of Bessarabia

President of the Brotherhood: Ottomar Eichelberg, Paris.

Assistant to the President: Eduard Suckut, Paris.

Association Curators: Emil Hommen-Tarutino, Daniel Flöter-Kisil, Christian Hasart-Lichtental and Heinrich Keller-Klöstitz.

4. Roman Catholic Congregations in Bessarabia.

The Catholic Church in Romania is purely provincial and refuses a nationalist unity alignment. The Catholic Congregations belong mainly to the dioceses of: Timischoara, Satu Mare, Alba Julia, in the old Kingdom to the Archdiocese of Bucharest. The Bessarabian Catholic parishes belong to the Diocese of Jassy. The Archbishop of Bucharest is the highest ranking representative of the Catholic Church in Romania.

1. **Krasna:** Priest Prof. Wilhelm Schuhmacher. Michael Ziebert “k”, Edard Ruscheinsky, Aloisius Volk, Anselm Lainz.
2. **Tighina:** Priest Nikolaus Schurek; **Balmas** and **Larga** also belong here.
3. **Emmental:** Priest Walter Kampe, Magnus Siefert “k”; **Kischinev:** Priest Dr. M. Glaser.

5. Reformed Congregation in Bessarabia.

Schaba: Pastoral position vacant, A. Gulewitsch.

6. The German Ev. Baptist Congregation “Tarutino” in Bessarabia.

All German Baptists in Bessarabia, who live in five districts, formed one congregation located in Tarutino: August Eisemann, the first pastor, Tarutino.

The Tarutino Congregation has existed since 1879, the sister Friedenstal since 1876. All German Baptist congregations in Greater-Romania make up one alliance.

B. School

1. German Boys Secondary School (*Knabengymnasium*) at Tarutino

Director: Pastor B. Schaidt, religion.

Department Heads: Karl Liebram, Sr., German and French languages; W. v. Gromann, natural history, physics/chemistry; A. Knauer, mathematics, physics; W. Weigetz, Latin and Greek languages; A. Nedeleu, Romanian language; Karl Liebram, Jr., French and Romanian languages; Chr. Kalmbach, German language, manual skills; Pastor Konst. Neumann, religion; H. Bender, history; H. Weber, geography; W. Schmiedt, philosophy and law; A. Fiechtner, mathematics and physics; H. Koch, singing and music; J. Hecht, gymnastics; H. Weiß, drawing, calligraphy; School Medical Officer Dr. Baier, hygiene. Secretary: A. Keller.

2. German Girls Secondary School (*Mädchenlyzeum*) at Tarutino with Official Recognition (*Öffentlichkeitsrechten*).

7 Classes during the 1838-39 School Year.

Director: Melanie Haase, German language.

Department Heads: Pastor Konst. Neumann, religion and Latin; Alice Krupinski, French and Latin languages; Marie Mutschall, German language, philosophy and music; Florentina Anton, Romanian language, Romanian history; Else Erdmann, arithmetic, needlework, home economics, calligraphy; Woldemar v. Gromann, chemistry; W. Weigetz, Latin, Greek; Dr. Liborins Baier, School Medical Officer. Secretary: Lilly Geigle.

3. Werner Training College at Sarata.

with 8 Classes and official recognition (*Öffentlichkeitsrecht*)

The first four classes have Secondary School value and are mixed, meaning, girls are also accepted as students.

Director: Dr. Otto Matt, educational theory and general geography.

Department Heads: Pastor Rudolf Koch, religion and Latin; Fr. Fiechtner, German and general history; J. Wagner, natural history, agriculture, hygiene; F. Blaß, mathematics and manual skills; Crestinoiu, Romanian language; S. Roßmann, drawing, calligraphy, singing, music, practical farming; J. Modval, Romanian history, geography and citizenship; Dr. Helm. Fiechtner, French and German; Hugo Wilk, gymnastics; Miss E. Jundt, needlework.

Special training school with 4 classes since 1936. Teachers: O. Steudle and A. Heer.

Secretary: W. Schulz.

4. Academic Associations

1. Bessarabian German Teachers Union (*Deutsch=Bessarabischer Lehrerverband*).
Headquartered in Sarata, established 1920, Chairman Director Albert Mauch.

2. Academic Society. Headquartered in Tarutino, established 1929. Administration: Presidium of the District Consistory.

C. Ethnic Organizations.

1. The Association of Germans in Romania.

Established on 18 September, 1938 in Bucharest.

The Leadership:

Chairman: Hans Schöpp.

1. Deputy: Hans Beller.

2. Deputy: Christian Kalmbach.

The Leadership of the Bessarabian Settlements:

(Elected on 27 August, 1938)

Chairman: Prof. Christian Kalmbach.

1. Deputy: Attorney Arthur Fink,

2. Deputy: Attorney Gustav Serling.

Advisors of the Leadership Board: Otto Büchle, Klöstitz; Johannes Schramm, Beresina; Emil Handel, Arzis; Bernhard Häußler, Plotzk; Albert Knauer, Sarata; Alexander, Schreiber, Friedensfeld; Adam Wiedmann, Andrejewka; Johann Bohnet, Neu-Posttal; Gustav Harmel, Neu-Sarata; Heinrich Wilske, Baimaklia.

2. Entirely German Central Organizations.

a. *Deutsches Auslandsinstitute*, Stuttgart, Haus des Deutschtums.

b. *Volksbund für das Deutschtum im Auslande*, Berlin, W. 30, Martin Lutherstraße 97.

c. *Gustav Adolf Verein*, Leipzig, Weststraße 4.

d. *Bund Auslanddeutscher Studenten*, Berlin, NW7, Georgenstraße 46a.

D. Economic Organizations.

1. Trade and Industry

a. Economic Association: Association of German Co-operatives and Societies in Bessarabia (*Verband der deutschen Konsumvereine und Genossenschaften in Bessarabien*). Headquarters in Arzis. Director Dr. Otto Broneske. Management: Jakob Kelm-Friedenstal, Chr. Necker-Friedensfeld.

b. Co-operatives: (1) **Alexanderfeld**, “*Aurora*” - 54 members, established 1921 (with a milk plant); (2) **Alt-Postal**, “*Reforma*” - 157 members, est. 1921 (with a milk plant); (3) **Annowka**, “*Aninoasa*” - 65 members, est. 1926, (with a milk plant); (4) **Balaktschelly**, “*Credintza*” - 25 members, est. 1930, (with a milk plant); (6) **Dennewitz**, “*Agricola*” - 40 members, est. 1920 (with a milk plant); (7) **Eichendorf**, “*Breslau*” - 93 members, est. 1919 (with a milk plant); (8) **Eigenfeld**, “*Landwiri*” - 109 members, est. 1923 (with a milk plant and butcher’s shop); (9) **Eigenheim**, “*Eigenheim*” - 90 members, est. 1913 (with a milk plant); (10) **Emmental**, “*Economia*” - 45 members, est. 1918 (with a milk plant); (11) **Friedensfeld**, “*Universum*” - 53 members, est. 1919 (with a milk plant and butcher’s shop); (12) **Gnadental**, “*Gloria*” - 263 members, est. 1919 (with a milk plant); (13) **Hoffnungstal**, “*Konsum*” - 251 members, est. 1907 (with a milk plant); (14) **Hannowka**, “*Albina*” - 25 members, est. 1934 (with a milk plant); (15) Jakobstal, “*Economia*” - 70 members, est. 1935; (16) **Josefsdorf**, “*Hoffnung*” - 32 members, est. 1937 (with a milk plant); (17) **Katzback**, “*Unirea*” - 18 members, est. 1920; (18) **Klöstitz**, “*Konsumverein*” - 152 members, est. 1938 (with a milk plant); (19) **Krasna**, “*Konkordia*” — as a division of the Volksbank, 74 members, est. 1927; (21) **Lichtental**, “*Harmonia*” - 208 members, est. 1898 (with a milk plant); (22) **Maraslienfeld**, “*Ameise*” - 92 members, est. 1918 (with a milk plant); (23) **Mariewka**, “*Kameradschaft*” - 46 members, est. 1917 (with a milk plant); (24) **Marienfeld**, “*Wegweiser*” - 45 members, est. 1934 (with a milk plant); (25) **Neu-Nikolajewka**, “*Eintracht*” - 122 members, est. 1931 (with a milk plant); (26) **Neu-Postal**, “*Cooperativa agricola*” - 42 members, est. 1917 (with a milk plant); (27) **Neu-Sarata**, “*Albina*” - 27 members, est. 1933 (with a milk plant); (28) **Paris**, “*Paris*” - 25 members, est. 1937 (with a milk plant); (29) **Pomasan**, “*Konkordia*” - 33 members, est. 1933 (with a milk plant); (30) **Sarata**, “*Cosmos*” - 153 members, est. 1897 (with a milk plant); (31) **Schaba**, “*Progreß*” - 132 members, est. 1907 (with a milk plant); (32) **Teplitz**, “*Produktion*” - 335 members, est. 1920 (with a milk plant); (34) **Wischniowka**, “*Rose*” - 52 members, est. 1937 (with a milk plant).

c. Community Shops (Gemeindeläden): (1) **Annowka**, “*Unirea*” - 14 members, est. 1933 (with a milk plant and butcher’s shop); (2) **Friedenstal**, est. 1907 (with a milk plant); (3) **Gnadenfeld**, “*Viktoria*” - 155 members, est. 1926 (with a milk plant); (4) **Hirtenheim**, “*Reforma*” - est. 1929 (with a milk plant).

d. Dairy Farms (independent): (1) **Albota**. (2) **Alexandrowka**-two operations. (3) **Alt-Elft**, 150 members. (4) **Arzis**, a Moldovan in the upper village and one private one. (5) **Bajusch**, private. (6) **Besarjamka**, private. (7) **Beresina**, one community and one private. (8) **Brienne**, community operation. (9) **Eichendorf**, private. (10) **Friedenstal**, private. (11) **Friedrichsdorf**, 31 members. (12) **Fürstenfeld II**, private. (13) **Glückstal**, 55 members. (14) **Hoffnungsfeld**, 52 members. (15) **Hoffnungstal**. (16) **Katzbach**, 151 members. (17) **Kisil**, “*Progreß*” -

community operation. (18) **Klöstitz**, 86 members. (19) **Krasna**, three private. (20) **Kulm**, 34 members. (21) **Kuruschika**. (22) Leipzig, two operations. (23) **Lunga**, 24 members. (24) **Mannsburg**, 170 members. (25) **Mariental**, 40 members. (26) **Mathildendorf**, 31 members. (27) **Mintschuna**, 97 members. (28) **Neu-Arzis**, 132 members. (29) **Neu-Elft**, 150 members. (30) **Neu-Koren**, 15 members. (31) **Neu-Mathildendorf**, 58 members. (32) **Neu-Sarata**. (33) **Neu-Strimba**, two private. (34) **Neu-Tarutino**, 68 members. (35) **Parapara**, 27 members. (36) **Pawlowka**, private. (37) **Sarata**, 125 members. (38) **Seimeny**, private. (39) **Tarutino**, “*Flora*” – 87 members.

e. Agricultural Market and Supply Co-operative (*Landwirtschaftliche Absatzgenossenschaft und Bezugsnesossenschaft*) “*Bugeac*” – headquarters in Cetatea-Alba, Str. M. Balas 17. Administrative Board: Scherzinger & Höllwarth—Akkerman; B. Ost—Sofiental; Rent—Demir-Hadji; Machau—Mannsburg; Hämmerling—Lichtental; E. Jörke—Posttal; H. Schöttle—Halle; G. Roth—Posttal. Directors: Schertzinger and Höllwarth.

f. Agricultural Co-operative “Mannsburg” for Sales, Production and Purchase (*Landwirtschaftliche Genossenschaft “Mannsburg” für Absatz, Produktion und Bezug*), est. 1936, Management President: Johannes Roth; Bookkeeper: Alexander Mutschler.

2. German Joint-Stock Companies (*Aktiengesellschaften*).

a. Mühlenaktiengesellschaft “Progreß” in Beresina, est. 1924. Manager: Eduard Lemke.

b. Aktiengesellschaft “Bad Burnas” – est. 1924. Postal station Budachi, Train station Culevcea, Cetatea-Alba District. Managing Director: Emil Schulz from Schulzenheim.

c. Mühlenwerk “Cogalnic” in Arzis, est. 1936. Proprietors: G. J. Stelter, W. Rasch, Dr. Fr. Bittau.

3. Banks

a. Mannsburger Bank, Bank for farmers, business and industry in Mannsburg. Joint-Stock Company. Established 1906. Director: Peter Mutschler.

b. Handels= und Industriebank in Tarutino. A Joint-Stock Company since 1923.

c. Bank für Landwirtschaft, Handel und Industrie in Cet.-Alba, König Ferdinandstraße. Established 1913. A Joint-Stock Company since 1921.

d. Volksbanken with German management: (1) “*Viktoria*” – **Alexandrowka**. (2) “*Armonia*” – **Alt-Posttal**, est. 1926. (3) **Baimaklia**. (4) “*Hoffnung*” – **Beresina**, est. 1928. (5) “*Agricultorul*” – **Borodino**, est. 1926. (6) “*Eigenheim*” – **Eigenheim**, est. 1913. (7) “*Cornelia*” – **Eigenfeld**, est. 1913. (8) “*Econonia*” – **Hoffnungstal**, est. 1925. (9) “*Concordia*” – **Krasna**, est. 1913. (10) “*Leipzig*” – **Leipzig**, est. 1927. (11) “*Minerva*” – **Mannsburg**, est. 1910. (12) “*Econonul*” – **Mariental**. (13) “*Posttal*” – **Neu-Posttal**, est. 1917. (14) “*Profreß*” – **Neu-Sarata**, est. 1926. (15) “*Veritas*” – **Paris**, est. 1926. (18) “*Ajutorul*” – **Tarutino**, est. 1925. — In part, these

People's Banks (*Volksbanken*) were newly founded; in part, came into existence due to the transformation of long existing micro-credit companies.

4. Agriculture.

a. Bessarabian German Farmers Union (*Bessarabisch=deutscher Landwirtschaftsverein*) "*Kolonist*". Headquarters in Sarata. The association numbers over 800 members today, in 21 locations: Amara, Alt-Elft, Alt-Postal, Beresina, Borodino, Friedensfeld, Friedenstal, Friedrichsdorf, Gnadental, Hoffnungstal, Klöstitz, Kulm, Lichtental, Paris, Pomasan, Sarata, Schaba, Tarutino, Teplitz and Tschiligider. The Board of Directors of the Bessarabian German Agricultural Association are: Certified Agronomist Robert Bantel of Arzis, chairman; Ferdinand Wagner, managing director.

b. Herd Account and Milk Control for Red Cattle (*Herdbuch= und Milchkontrollverein für rotes Vieh*): (1) Basarjamka, (2) Eigenheim, (3) Neu-Posttal, (4) Friedrichsdorf, est. 1930, 48 members, manager David Roth, (5) Sarata.

c. Syndicate for Karakul Sheep Breeding (*Syndikat für Karakul=Schafzucht*). Sarata, est. 1936.

5. Newspapers

a. "Deutsche Zeitung Bessarabiens". Established 1919. Located in Tarutino. Issued two times a month. Press Karl Liebram, Tarutino.

b. "Sonntagsgruß". Established 1934. Issued once a month. Press "Union" – Tarutino. Publisher: The Consistory.

c. "Die Jugend". Established 1935. Located in Tarutino. Issued twice monthly. Press "Union".

6. German Bookshops

Arzis: A. Baier Bookshop (*Buchhandlung*); W. Gerstenberger Bookshop. **Sarata:** A. Knauer Bookshop; Richard Oßwald and G. Hommel Bookshop. **Tarutino:** "*Deutsche Buchhandlung*" Artur Baumann.

E. Charities

a. Institutional Charity "Bethel" in Arzis; "*Elim*" and "*Alexander-Asyl*" in Sarata since 1866. Rector Pastor Gotthold Winger. Senior Nurse Cäcilia Tröster.

b. "Altenheim" (Old People's Home) in Kischinev. Manager: wife of Pastor Gutkewitsch.

c. Society for the Poor in Kischinev. Leader: wife of Pastor Gutkewitsch.

d. Evangelical Lutheran Women Societies (*Frauenvereine*), who support the institutional charities by the annual auction of their personally handcrafted items: (1) **Albota**. Leader: wife of Pastor Maier. (2) **Alexandrowka**. Leader: Mrs. Melitta Lang. (3) **Alt-Elft**. Established 1887. Leader: wife of Pastor Rivinius. (4) **Alt-Posttal**. Est. 1926. Leader: Mrs. Frieda Heer. (5) **Andrejewka**. Est. 1928. Leader: wife of Pastor Kern. (6) **Annówka**. Leaders: Mrs. Martha Appelt and Mrs. Emilie Fieß. (7) **Arzis**. Est. 1901. Leader: wife of Pastor Hermann. (8) **Beresina**. Est. 193?. Leader: Mrs. Olga Winkler. (9) **Borodino**. Est. 1922. Leader: Mrs. H. Höger. (10) **Dennewitz**. Est. 1934. Leader: Mrs. W. Höfel. (11) **Eigenfeld**. Est. 1926. Leader: wife of Pastor Hornung. (12) **Eichendorf**. Est. 1926. Leader: Mrs. Olga Haase. (13) **Friedensfeld**. Est. 1930. Leader: Mrs. Elfriede Necker. (14) **Friedenstal**. Est. 1932. Leader: Mrs. Adeline Buck. (15) **Gnadenfeld**. Est. 1920. Leader: Mrs. R. Beierle. (16) **Gnadental**. Est. 1935. Leader: wife of Pastor Tetz. (17) **Halle**. Est. 1934. Leader: wife of L. Keller. (18) **Kisil**. Est. 1922. Leaders: Mrs. Wilhelmine Härter and Mrs. Klara Hettig. (19) **Klöstitz**. Est. 1934. Leader: wife of Senior Pastor Baumann. (20) **Korntal I**. Est. 1934. Leader: Mrs. Pauline Schneider. (21) **Kulm**. Leader: Mrs. Berta Muckle. (22) **Leipzig**. Leader: Mrs. Luise Mallach. (23) **Lichtental**. Est. 1926. Leader: Mrs. L. Hämmerling. (24) **Mannsburg**. Est. 1926. Leader: Mrs. Maria Eckert. (25) **Marienfild**. Est. 1923. Leader: Mrs. Wilhelmine Grieb. (26) **Mathildendorf**. Leader: wife of Pastor Schaupp. (27) **Neu-Dennewitz**. Leader: wife of Sexton P. Bantel. (28) **Neu-Posttal**. Est. 1923. Leader: Mrs. Ida Neth. (29) **Neu-Sarata**. Leader: Mrs. Hulda Kühn. (30) **Sarata**. Est. 1886. Leader: wife of Pastor Winger. (31) **Sofijewka**. Est. 1938. Leader: Mrs. O. Scheller. (32) **Tarutino**. Est. 1890. Leader: wife of Pastor M. Haase. (33) **Teplitz**. Est. 1922. Leader: Mrs. Karoline Dobler. (34) **Wittenberg**. Leader: Mrs. Olga Rath.

e. Roman Catholic Women Societies. There are Roman Catholic Women Societies in the following villages: (1) **Emmental**. Women Society “*Ingolstadt*” – Leader: Mrs. L. Deichert. (2) **Krasna**. *Marienverein*. Leader: Mrs. J. Schilkowsky.

F. Co-operative (*Vereinswesen*) Systems

1. **Museum Association** at Sarata since 1923. Chairman Imm. Wagner.
2. **German Culture Society of Bessarabia Association** (*Verband deutscher Kulturvereine Bessarabiens*). Located in Sarata, est. 1933. Chairman: Prof. Joh. Wagner.
 - (1) **Alt-Elft**: Youth Society “*Vorwärts*” – est. 1921, 144 members, Library: 306 volumes.
 - (2) **Alt-Posttal**: Educational (*Bildungsverein*) Society “*Wegweiser*” – est. 1932, 46 members, library: 24 volumes, Leader G. Heier.
 - (3) **Andrejewka**: Youth Society “*Treue*” – 40 members, Leader Artur Broß.
 - (4) **Annówka**: Society “*Geselligkeit*” – est. 1933, 40 members, Leader Artur Häußler.
 - (5) **Arzis**: “*Sportverein und Bildungsverein*” – est. 1923, 145 members, library: 860 volumes, Leader Attorney A. Schlapps.
 - (6) **Balaktshelly**: “*Leseverein*” – est. 1923, 896 volumes, Leader R. Richter.
 - (7) **Basarjamka**: Educational Society and Youth Society “*Einigkeit*” – est. 1922, library: 220 volumes.

- (8) **Benkendorf:** Youth Society “*Unterland*” – est. 1934, 25 members, Leader Reinhold Mehl.
- (9) **Beresina:** Cultural Society “*Lorelay*” – est. 1930, 84 members, library: 135 volumes, Leader W. Keller.
- (10) **Borodino:** Social Life Society (*Geselligkeitsverein*) “*Heilbrunn*” – est. 1928, 80 members, library: 290 volumes, Leader R. Irion.
- (11) **Eichendorf:** Youth Society “*Sparta*” – est. 1936, 40 members, library: 750 volumes. Leader J. Schäuuffele. Literary Society “*Eiche*” – Leader: J. Häfner.
- (12) **Eigenfeld:** Cultural Society “*Die Eiche*” – est. 1920, 64 members, library: 600 volumes, Leader Eduard Richter.
- (13) **Eigenheim:** Youth Society “*Treue*” – est. 1929, 64 members, library: 195 volumes, Leader W. Burgemeister.
- (14) **Friedensfeld:** Youth Society “*Freundschaft*” – est. 1929, 60 members, library: 600 volumes, Leader Gottlob Mayer.
- (15) **Gnadenfeld:** Youth Society “*Anker*” – est. 1933, Leader Fr. Tobler.
- (16) **Gnadental:** Youth Society “*Kameradschaft*” – est. 1925, 135 members, library: 400 volumes, Leader Joh. Hermann.
- (17) **Glückstal:** Educational Society “*Liebling*” – est. 1935, 45 members, Leader Alfred Sackmann.
- (18) **Jekaterinowka:** Cultural Society “*Der Trajanswall*” – est. 1934, 16 members, library: 32 volumes, Leader O. Kräenbring.
- (19) **Kischinev:** “*Kulturverein*” – est. 1924, 45 members, library: 7,314 volumes, Leader Heinrich Roemmich.
- (20) **Klöstitz:** Cultural and Sports Society “*Die Quelle*” – est. 1923, 73 members, library: 500 volumes, Leader Johannes Wilske.
- (21) **Korntal I:** “*Jugendverein*” – est. 1935, 40 members, Leader O. Gentner.
- (22) **Lichtental:** Educational Society “*Der Sämann*” – est. 1926, 80 members, library: 200 volumes, Leader Ed. Hämmerling.
- (23) **Mannsburg:** (a) Educational Society “*Orion*” – est. 1923, 140 members, library: 842 volumes, Leader G. Stach; (b) Music Society “*Akkord*” – est. 1920, 28 members, library 100 volumes, Leader Emanuel Kroisant; (c) Sports Society “*Viktoria*” – est. 1935, 78 members, Leader Johannes Eckert III.
- (24) **Mariewka:** Sports Society “*Harmonia*” – est. 1935, Leader K. Knauer.
- (25) **Neu-Arzis:** “Youth Society” – est. 1934, 52 members.
- (26) **Neu-Elft:** Educational Society “*Daheim*” – est. 1930, 52 members, library: 183 volumes, Leader Woldemar Helber.
- (27) **Neu-Posttal:** Youth Society “*Frohsinn*” – est. 1929, 50 members, Leader Edgar Müller.
- (28) **Neu-Sarata:** Cultural Society “*Eiche*” – est. 1934, 22 members, Leader Gustav Harmel.
- (29) **Neu-Strimba:** “*Leseverein*” and “*Gesangverein*” – est. 1920, 48 and 27 members, library: 480 volumes.
- (30) **Pawlowka:** Social Life Society “*Eintracht*” – est. 1926, 32 members, Leader G. Schüler.
- (31) **Sangerowka:** Youth Society “*Hoffnung*” – est. 1933, 26 members, Leader E. Siewert.

- (32) **Sarata:** (a) Social Life Society “*Der gute Kamerad*” – est. 1918, Leader Dr. Otto Matt; (b) “*Freier Chor*” – Leader Albert Mauch; (c) Youth Society “*Einigkeit*” – est. 1936, Leader Albert Knauer.
- (33) **Schaba:** Cultural and Educational Society “*Aurora*” – est. 1923, 219 members, library: 976 volumes, Leader O. Büzel.
- (34) **Seimeny:** Youth Society “*Harmonia*” – est. 1921, 83 members, library: 557 volumes, Leader K. Baumgärtner.
- (35) **Sofiental:** Cultural Society “*Krone*” – est. 1927, 58 members, library: 647 volumes, Leader Robert Biffart.
- (36) **Tarutino:** (a) Educational and Sports Society “*Bessarabia*” – est. 1919, in its own building since 1933, Leader Rudolf Bannasch; (b) Youth Society “*Freundschaft*” – est. 1923, Leader Art. Kräenbring; (c) “*Männerchor*” – est. 1929, Leader Prof. Albert Knauer.
- (37) **Teplitz:** Educational Society “*Eintracht*” – est. 1923, 245 members, library: 600 volumes, Leader Johs. Haas.

3. Hunting Societies

- (1) **Andrejewka:** “*Jagdverein*” – est. 1931, Leader Karl Hasenfuß. (2) **Arzis:** “*Hase*” – est. 1927, Leader Alfred Ziebart. (3) **Baimaklia:** “*Dachs*” – est. 1928, Leader Hugo Wilske. (4) **Balaban:** “*Hase*” – est. 1935. (5) **Gnadenfeld:** “*Tiger*” – est. 1931, Leader G. Zahn. (6) **Jekaterinowka:** “*Jagdverein*” – est. 1927, Leader Oskar Kräenbring. (7) **Kisil:** “*Trappgans*” – est. 1929, Leader Immanuel Witt II. (8) **Klöstitz:** “*Tell*” – est. 1927, Leader Gottlieb Bodamer. (9) **Mathildendorf:** “*Wölfin*” – Leader Johannes Motz. (10) **Posttal:** “*Waldschnepe*” – est. 1935, Leader Gotthilf Müller. (11) **Sarata:** “*Sarata*” – est. 1924, Leader Gustav Keller. (12) **Schaba:** “*Fidel*” – est. 1928, Leader Leon Büxel. (13) **Tarutino:** “*Fuchs*” – est. 1927, Leader Dr. O. Broneske. (14) **Teplitz:** “*Rebhuhn*” – est. 1928, Leader Jakob Kolb.

4. Music

- a. Brass Bands** exist in the following villages: (1) **Albota**, 16 instruments, Leader O. Schäfer. (2) **Alt-Elft**, 15 instruments, Leader Chr. Wenzlaff. (3) **Arzis**, 14 instruments, Leader Otto Rudel. (4) **Beresina**, 22 instruments, Leader Chr. Becker. (5) **Eigenheim**, 18 instruments, Leader Joh. Gäßler. (6) **Friedensfeld**, 16 instruments, Leader Daniel Traichel. (7) **Friedenstal**, 18 instruments, Leader Jak. Buck II. (8) **Gnadenfeld**, 20 instruments, Leader Rudolf Schnaithmann. (9) **Klöstitz**, 25 instruments, Leader E. Straub. (10) **Kulm**, 16 instruments, Leader A. Erdmann. (11) **Krasna**, 14 instruments, Leader Priest W. Schuhmacher. (12) **Leipzig**, 18 instruments, Leader Otto Klauß. (13) **Lichtental**, 13 instruments, Leader R. Roth. (14) **Mannsburg**, 25 instruments, Leader Alex. Mutschler. (15) **Neu-Nikolajewka**, 11 instruments, Leader K. Wildermuth. (16) **Neu-Posttal**, 22 instruments, Leader Gottl. Hettig. (17) **Neu-Sarata**, 11 instruments, Leader H. Helber. (18) **Paris**, 13 instruments, Leader Otto Reppnack. (19) **Sarata**, 22 instruments, Leader Imm. Gäßler. (20) **Schaba**, 20 instruments, Leader A. Mieville. (21) **Tarutino**, 22 instruments, Leader F. Makarenko. (22) **Teplitz**, 22 instruments, Leader G. Schaal.

b. String Orchestras exist in the following villages: (1) **Andrejewka**, 14 instruments, Leader Joh. Gäßler. (2) **Beresina**, 12 instruments, Leader O. Oßwald. (3) **Katzbach**, 7 instruments, Leader Chr. Klaus. (4) **Krasna**, 8 instruments, Leader Priest W. Schuhmacher. (5) **Mariewka**, 27 instruments, Leader K. Knauer. (6) **Neu-Elft**, 11 instruments, Leader Rud. Oßwald. (7) **Pomasan**, 12 instruments, Leader Imm. Franz. (8) **Romanowka**, 12 instruments, Leader Ed. Schwarzmann. (9) **Straßburg**, 10 instruments, Leader R. Tillemann. (10) **Teplitz**, 8 instruments, Leader W. Schaal.

[End of Transcription]